

にほんご
日本語105 Handout Week 03

Tomonori Nagano <tnagano@lagcc.cuny.edu>
<http://faculty.lagcc.cuny.edu/tnagano/>

Spring 2019

(1) 尊敬語(sonnkeigo)(respectful form), 謙讓語(kenjougou)(humble form), and 丁寧語/美化語(teineigo/bikago)(polite form/beautification)

- a) 尊敬語: 目上の人に対して、敬意を表して話すとき (respectful)
- b) 謙讓語: 目上の人に対して、へりくだって話すとき (humble)
- c) 丁寧語/美化語: 丁寧に話す時 (beautification)

(2) 尊敬語/謙讓語/丁寧語/美化語 for major verbs

- a) 食べる
 - i) 尊敬語: 召し上がる、お食べになる、食べられる
 - ii) 謙讓語: いただく
- b) 言う
 - i) 尊敬語: おっしゃる、いわれる
 - ii) 謙讓語: 申す、申し上げる
- c) 聞く
 - i) 尊敬語: お聞きになる、聞かれる
 - ii) 謙讓語: うかがう、お聞きする、拝聴する、おうかがいする
- d) 見る
 - i) 尊敬語: ご覧になる、見られる
 - ii) 謙讓語: 拝見する
- e) 行く
 - i) 尊敬語: いらっしゃる、行かれる
 - ii) 謙讓語: うかがう、参る
- f) 来る
 - i) 尊敬語: お見えになる、おこしになる、いらっしゃる、来られる
 - ii) 謙讓語: 参る
- g) いる
 - i) 尊敬語: いらっしゃる
 - ii) 謙讓語: おる、おられる
- h) する
 - i) 尊敬語: ならす
 - ii) 謙讓語: いたす
- i) 問う
 - i) 尊敬語: おたずねになる、お問い合わせする
 - ii) 謙讓語: 伺う、お伺いする

(3) 丁寧表現

a) 御 (お、ご、おん)、貴、尊、令、高

i) 御宅、貴店、貴行、貴校、貴紙、貴誌、貴職

b) 幣、小、拙、愚

i) 拙宅、幣店、幣行、幣校、幣紙、小紙、幣誌、小誌、小職

(4) 尊敬語/謙讓語/丁寧語/美化語 are often used with verbs of giving and receiving

a) Verbs of giving (あげる/さしあげる/やる) and receiving (くれる/くださる/いただく/もらう)

i) あげる: The insider does some service to the outsider

ii) くれる: The outsider does some service to the insider

iii) Examples

A. You do something for your boss = 言^いって_____

B. You do something for your mother = 言^いって_____

C. You do something for your young brother = 言^いって_____

D. Your friend does something for your mother = 言^いって_____

E. Your boss does something for your young brother = 言^いって_____

F. Your mother does something for your young brother = 言^いって_____

G. Your mother does something for your friend = 言^いって_____

b) 言う

i) 尊敬語: おっしゃる、いわれる

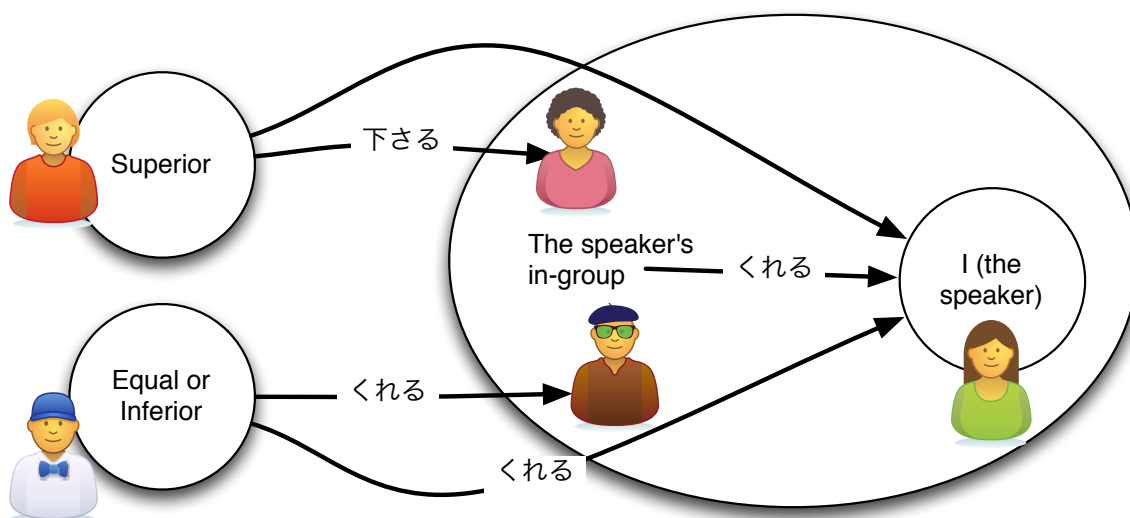
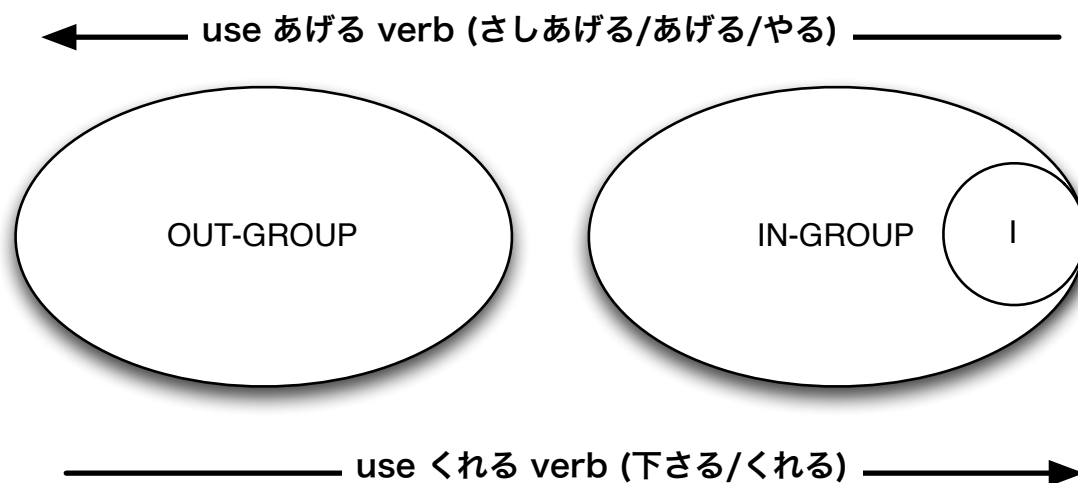
ii) 謙讓語: 申す、申し上げる

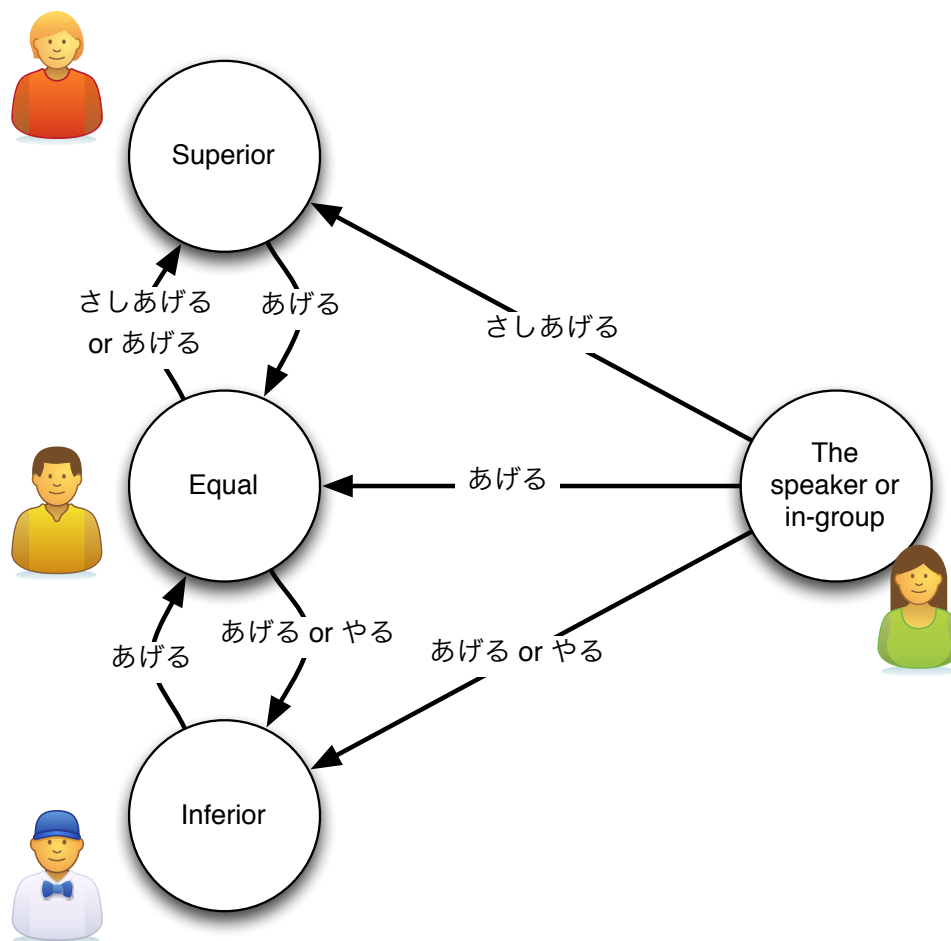
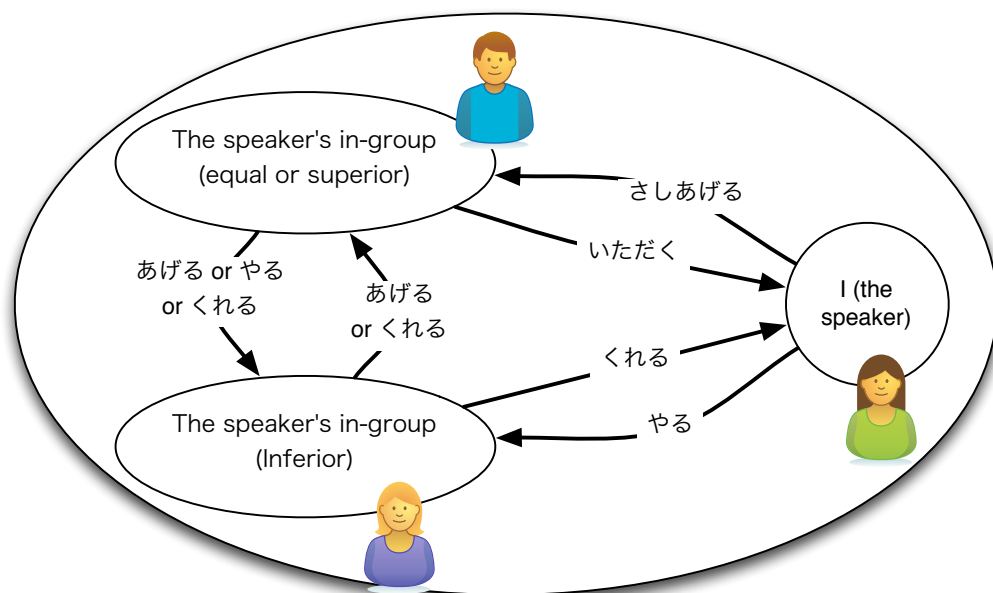
c) Examples

i) 社長に、おっしゃっていただく

ii) 社長に、申してさしあげる

どうし 動詞	そんけいご 尊敬語	けんじようご 謙譲語
会う	お会いになる, 会われる	お目にかかる, お会いする, 拝謁, お目通り
与える	ご恵贈, ご恵投	謹呈する, 進呈する
やる	ご恵与, くださる	差し上げる
集まる	ご参集, お集まりになる, お揃いになる	-
言う	おっしゃる, 言われる	申し上げる, 申す
行く	ご足労	参上する
来る	お出かけになる, おいでになる, お越しになる, いらっしゃる, お見えになる	お伺いする, 伺う, 参る
いる	おいでになる, いらっしゃる	おる
売る	お譲りになる, お売りになる	お譲りする, お売りする, ご利用いただく
教える	ご指導, ご教示, お教えくださる, お教えになる	ご案内する, お教える
思う	お考えになる, お思いになる	存じ上げる, 存じる
買う	お求めになる, お買い求めになる, お買い上げになる, お買いになる, ご利用になる	-
帰る	お帰りになる	失礼する, おいとまする, 帰らせていただく
借りる	お借りになる	拝借する, お借りする, 恩借する
がんばる	ご尽力, お励みになる	努力させていただく, 努めさせていただく, 犬馬の労
聞く	ご清聴, お耳に入る, お聞きになる	拝聴する, 拝聞する, 承る, お伺いする, 伺う, お聞きする
決める	ご英断, ご明断, ご勇断, ご決定, お決めになる	-
着る	お召しになる, 召す, ご着用	着させていただく
叱る	ご叱正, お叱りになる, お怒りになる	いさめる
知っている	ご存知	存じ上げる, 存じる
死ぬ	ご逝去, ご他界, ご永眠, お亡くなりになる, 亡くなられる	-
する	なさる, される	させていただく, いたす
助ける	ご支援, ご援助, お力添え	お手伝いさせていただく
尋ねる	お尋ねになる, お問い合わせなる, お聞きになる	お伺いする, 伺う, お尋ねする, お聞きする
食べる	召し上がる	頂戴する
飲む	お上がりになる	いただく
連れて行く	お連れになる	お供する, ご一緒させていただく
寝る	お休みになる	休ませていただく
眠る	ご就寝	
見せる	お示しになる, お見せになる	ご覧に入れる, お目にかける, お見せする
見る	ご高覧, ご清覧, ご覧になる	拝見する, 笑覧, 見せていただく
もらう	ご笑納, ご査収, お納めになる, お受け取りになる	頂戴する, いただく
許す	ご容赦, お許しになる, ご寛恕, ご宥恕, ご海容	-
わかる	ご理解, ご承知, ご了承, ご了解, おわかりになる	かしこまる, 承る, 承知する, お察しする





(1) Which usage is NOT appropriate?

- a) 社長しやちやうが申し上げもうられた通りとおです。
 b) 社長しやちやうが言いわれたとおいりです。
 c) 社長しやちやうがおしっやったとおいりです。

(2) Which usage is NOT appropriate?

- a) すみれ財団ざいだんの理事長りじちやう様が、遅おれて参まいられるそうです。
 b) すみれ財団ざいだんの石田いしだ理事長りじちやうが、遅おれていらおっしやるそうです。
 c) すみれ財団ざいだんの理事長りじちやうが、遅おれてお越こしになるそうです。

(3) Which usage is NOT appropriate?

- a) 明日あした、2時ふいしやに弊社こまでお越こしてください。
 b) 明日あした、2時ふいしやに弊社うかがまでお伺うかがいください。
 c) 明日あした、2時ふいしやに弊社ふいしやまでいらしてください

(4) Which usage is the most appropriate?

- a) 詳くわしくは受付うけつけでお伺うかがいください。
 b) 詳くわしくは受付うけつけでお尋たずねしてください。
 c) 詳くわしくは受付うけつけでお聞うけつけきになってください

(5) Which usage is NOT appropriate?

- a) 御社おんしやの社長しやちやうもゴルフをなさいますか？
 b) 御社おんしやの社長しやちやうもゴルフをいたされますか？

(6) Which usage is NOT appropriate?

- a) あの映画えいがを見られた方おももいられると思います。
 b) あの映画えいがをご覧おもになった方おももいらっしやると思います。
 c) あの映画えいがを見られた方おももいらっしやると思います。

(7) Which usage is NOT appropriate?

- a) 評判ひやうばんのロールケーキをいただかれましたか？
 b) 評判ひやうばんのロールケーキを食くべられましたか？
 c) 評判ひやうばんのロールケーキを召めし上がりましたか？

(8) Which usage is NOT appropriate?

- a) 課長かちやうはこの本ほんを拝読はいどくしましたか？
 b) 課長かちやうもこの本ほんをお読よみになりましたか？
 c) 課長かちやうもこの本ほんを読よまれましたか？

(9) Which usage is NOT appropriate?

- a) 課長かちやう、この本ほんをあげます。
 b) 課長かちやう、この本ほんをお読よみください。

c) 課長、この本を差し上げます。
かちょう

(10) Which usage is the most appropriate?

- a) 部長、今日はお疲れ様。
つか さま
 b) 部長、今日はお疲れ様でした。
つか さま
 c) 部長、今日のご苦労様でした。
さま

(11) Which usage is NOT appropriate?

- a) 弊社に参られる際には、地下鉄が便利です。
へいしや まい
 b) 弊社にお越しになる際には、地下鉄が便利です。
へいしや こ
 c) 弊社にいらっしゃる際には、地下鉄が便利です。
へいしや

(12) Which usage is NOT appropriate?

- a) ご担当の方はいらっしゃいますか？
たんとう
 b) ご担当の方はおられますか？
たんとう
 c) ご担当の方はご在席でしょうか？
たんとう

(13) Which usage is the most appropriate?

- a) あの、お名前は何とお読みすれば…
なまえ
 b) お名前は何とお読みすればいいですか？
なまえ
 c) 失礼ですが、お名前は何とお読みすればよろしいでしょうか？
しつれい なまえ

(14) Which usage is NOT appropriate?

- a) 我が社の新製品のご説明をさせていただきます。
しんせいひん せつめい
 b) 弊社の新製品のご説明をさせていただきます。
へいしや しんせいひん せつめい
 c) 当社の新製品のご説明をさせていただきます。
しんせいひん せつめい

(15) Which usage is NOT appropriate?

- a) よろしければ、傘をお持ちになってください。
かさ
 b) よろしければ、傘をお持ちください。
かさ
 c) よろしければ、傘をお持ちしてください。
かさ

(16) Which usage is NOT appropriate?

- a) 当日は、筆記用具をご持参してください
とうじつ ひっきようぐ じさん
 b) 当日は、筆記用具をお持ちください
とうじつ ひっきようぐ
 c) 当日は、筆記用具をお持ちになってください
とうじつ ひっきようぐ

(17) Which usage is the most appropriate?

- a) はい、大丈夫です。ご予約確かにお受けいたしました。
じょうぶ
 b) はい、お席のご用意ができます。ご予約確かに承りました。
よやく

(18) Which usage is NOT appropriate?

- a) このカードは各店でご利用できます。
かくてん りよう

- b) このカードは各店かくてんでご利用りようになれます。
c) このカードは各店かくてんでご利用りよういただけます。

(19) Which usage is NOT appropriate?

- a) 先のお客さま様より順じょうしゃにご乗車きかいください。
b) この機会きかいにどうぞご入会しよていしてください。
c) 所定しよていの用紙にご記入ください。

(20) Which usage is the most appropriate?

- a) 社長しゃちょうが僕ぼくのことを存ぞんじていたとは、光栄こうえいです。
b) 社長しゃちょうが僕ぼくのご存ぞんじだったとは、光栄こうえいです。
c) 社長しゃちょうが僕ぼくのことを存ぞんじ上げていたとは、光栄こうえいです。

はな ことば か ことば
話し言葉から書き言葉へ

- (21) 来た国
(22) たたみの部屋
(23) お父さんとお母さん
(24) お酒を飲む
(25) 休む
(26) 危ない
(27) タバコを吸う
(28) 返す
(29) 書く
(30) 新しくする
(31) 学校に行く
(32) キャンセル
(33) ウォーキング
(34) ヘルシー
(35) マイホーム
(36) ベジタリアン
(37) レンタル
(38) ファン
(39) バザー
(40) ダイエット
(41) ヘビースモーカー
(42) 来月は、お父さん、お母さんが授業を見ます。
(43) この家は新しいです。ご飯を作る所とご飯を食べる所と部屋が2つあります。
(44) この病院は初めてですか? では、保険証はありますか?
(45) 最近、K-POPが人気ですね。最近、韓国の歌を好きな人が多いですね。
(46) 毎月日の土曜日は、小学校へ試合に行きます。
(47) 雨がたくさん降ります。気をつけてください。
(48) これは、安くなりません。

6. 用語集・文例集

ここでは、日常会話が交わされる場面を<お仕事編>と<生活編>に分け、それぞれの場面で使われる用語や文例を取り上げました。

お仕事編

場 面	難しい日本語	やさしい日本語	言い換えのポイント
役 所	記入する	書く	漢語→和語
	ご用件は何ですか?	どうしましたか?	漢語→和語
	ご利用ください	使ってください	敬語→普通語
	少々お待ちください	少し待ってください	敬語→普通語
	お持ちですか?	ありますか?	敬語→普通語
	かけてください	座ってください	複数の意味(駆ける/掛ける) →1つの意味
	未加入	まだ入っていない	漢語→和語
	滞納する	まだ払っていない	漢語→和語
	本人確認ができるもの	免許証やパスポート	具体例を示す
	更新する	新しくする	漢語→和語
学 校	授業参観	授業を見る	専門用語→日常語
	三者面談	お母さん/お父さんと〇〇君 (子ども)と私(先生)と3人で話す	専門用語→日常語
	担任	〇〇君の先生	専門用語→日常語
	PTA	お父さんやお母さんのグループ	専門用語→日常語
	弁当持参	お弁当を持ってくる	漢語→和語
	登校	学校に来る/行く	漢語→和語
	下校	(学校から)家に帰る	漢語→和語
	体調が悪い	元気がない	使用頻度(低)→使用頻度(高)
	欠席する	休む	漢語→和語
	学級閉鎖	(病気の子が多いので)休み	専門用語→日常語
病 院	初診	初めて/1回目	専門用語→日常語
	お座りください	座ってください	敬語→普通語
	横になってください	寝てください	慣用句→普通語
	精密検査	詳しい検査	専門用語→日常語
	問診票	(実物を見せて)この紙	専門用語→日常語(+実物を示す)
	お大事にしてください	体に気を付けて下さい	敬語→普通語
	悪化する	もっと悪くなる	漢語→和語
	食後	ご飯を食べたあと	漢語→和語
	1錠	1つ	漢語→和語
	アレルギー	体が赤くなったり、かゆくなったりする	カタカナ語→和語

場 面	難しい日本語	やさしい日本語	言い換えのポイント
警 察	110番 (ひゃくとおばん)	警察／110(いちいちぜろ)	専門用語→普通語
	通報する	連絡する／電話する	専門用語→日常語
	目撃する	見る	漢語→和語
	ポイ捨て	道に捨てる	専門用語→日常語
	罰金	お金を払う	漢語→和語
	駐車禁止	車を止めたらダメ	漢語→和語
	夜間	夜	漢語→和語
	財布を紛失する	財布をなくす	漢語→和語
	空き巣	留守の家に泥棒が入る	専門用語→普通語
公共交通	ダイヤが乱れる	電車の時間が変わる	専門用語→日常語
	喫煙車両	タバコを吸ってもいいところ	専門用語→日常語
	運休	電車が動かない	専門用語→日常語
	指定席	予約がいたるところ	専門用語→日常語
	片道	行く時だけ	漢語→和語
	往復	行く時と帰る時	漢語→和語
	切符を拝見します	切符を見せてください	敬語→普通語
	携帯電話をマナーモードにする	携帯電話の音が出ないようにする	カタカナ語→和語
	お年寄り	おじいさん・おばあさん	具体例を示す
	優先席	おじいさん・おばあさん・ 病気の人などが座るところ	具体例を示す
観 光・ 旅 行	何名様ですか?	何人ですか?	敬語→普通語
	観光名所	有名なところ	漢語→和語
	予定	いつ～する	漢語→和語
	シーズン中	〇月から〇月まで	具体的な数字で示す
	宿泊する	泊まる	漢語→和語
	和食	ご飯	漢語→和語
	レンタサイクル	自転車进行器を借りる	カタカナ語→和語
	半額	お金が半分	漢語→和語
	素泊まり	寝るだけ(ご飯なし)	専門用語→日常語
	キャンセル	やめる	カタカナ語→和語
商 店・ 商業施設	(美容院) どうされますか?	カットですか、パーマですか?	具体例を示す
	来店する	店に来る	漢語→和語
	禁煙	タバコを吸ったらダメ	漢語→和語
	洗車する	車を洗う	漢語→和語
	何かお探しですか?	何が欲しいですか?	敬語→普通語

場 面	難しい日本語	やさしい日本語	言い換えのポイント
商 店・ 商業施設	セルフサービス	自分でする	カタカナ語→和語
	開店	店が始まる	漢語→和語
	閉店	店が終わる	漢語→和語
	お会計する	お金を払う	漢語→和語
	会計は一緒ですか?	一人ずつ払いますか?	漢語→和語
緊 急	大雨	雨がたくさん降る	漢語→和語
	津波	大きい波	専門用語→日常語
	高台	高いところ	漢語→和語
	避難する	逃げる	漢語→和語
	河川の増水	川の水が増える	漢語→和語
	床上浸水	家の中に水が(たくさん) 入る	専門用語→日常語
	崩壊する	壊れる	漢語→和語
	至急	急いで／早く	漢語→和語
	行方不明	どこにいるかわからない	専門用語→日常語
	負傷者	ケガをした人	専門用語→日常語
その他 1	お引き出し	お金を出す	専門用語→日常語
	口座を開設する	通帳をつくる	専門用語→日常語
	故障する	壊れる	漢語→和語
	速達	早く届く	専門用語→日常語
	修理する	直す	漢語→和語
	無料	タダ	漢語→和語
	入荷待ち	今、ありません。○日ごろ来ます。	具体的な日時を示す
	見積み	いくらになるか調べる	専門用語→日常語
	返却する	(借りた物を)返す	漢語→和語
	返品する	(買った物を)返す	漢語→和語
その他 2	お召し上がり	食べる	敬語→普通語
	お持ち帰り	持って帰る	敬語→普通語
	ラストオーダーです	注文は最後です	カタカナ語→和語
	ご利用時間	～する時間	漢語→和語
	新築	新しい(家)	専門用語→日常語
	徒歩	歩いて	漢語→和語
	満席	(人が)いっぱい	漢語→和語
	不要	いらない	漢語→和語
	ロック(飲み物)	氷を入れる	専門用語→日常語
	水割り	氷と水を入れる	専門用語→日常語

生活編

場面	難しい日本語	やさしい日本語	言い換えのポイント
自己紹介	ご出身は?	国はどこですか?	敬語→普通語
	おいくつですか?	何歳ですか?	敬語→普通語
	どちらにお勤めですか?	会社の名前は?	敬語→普通語
	近所	近く	漢語→和語
	こちら	ここ	敬語→普通語
	～の方(かた)	～の人(ひと)	敬語→普通語
	新婚	最近、結婚した	漢語→和語
	けっこうです	いいません	複数の意味→1つの意味
	～と申します	～です	敬語→普通語
	失礼します	さようなら	複数の意味→1つの意味
家族	ご主人	旦那さん	敬語→普通語
	ご両親	お父さんとお母さん	敬語→普通語
	甥・姪	お兄さん(弟)/お姉さん(妹)の子ども	家族関係は1等身ずつ表す
	お子さん	子ども	敬語→普通語
	義理の父／母	旦那さん/奥さんのお父さん/お母さん	家族関係は1等身ずつ表す
	お坊ちゃん／お嬢ちゃん	男の子／女の子	敬語→普通語
	独身／未婚	結婚していない	漢語→和語
	既婚	結婚している	漢語→和語
	一人暮らし	一人で住んでいる	専門用語→日常語
	同居する	一緒に住む	漢語→和語
住居	マイホーム	自分の家	カタカナ語→和語
	和室	畳の部屋	専門用語→日常語
	最寄り駅	いちばん近い駅	専門用語→日常語
	賃貸	借りている家	専門用語→日常語
	分譲	買った家	専門用語→日常語
	お宅	家	敬語→日常語
	駐輪場	自転車を止めるところ	漢語→和語
	可燃ごみ	燃えるごみ	専門用語→日常語
	不燃ごみ	燃えないごみ	専門用語→日常語
	粗大ごみ	イスや机など大きいごみ	具体例を示す
趣味	手作り	自分で作る	慣用表現→日常語
	ウォーキング	歩く	カタカナ語→和語
	趣味	好きなこと	漢語→和語
	ダイエット	体を細くするための運動	カタカナ語→和語

場 面	難しい日本語	やさしい日本語	言い換えのポイント
趣 味	(レンジで)チンする	(レンジで)温める	擬音語→普通語
	ファン	好き	カタカナ語→和語
	流行っている	今、人気がある	俗語→普通語
	J-POP	日本の歌	流行語・若者言葉→日常語
	韓流ドラマ	韓国のテレビドラマ	流行語・若者言葉→日常語
	登山	山に登る	漢語→和語
交 通	ツーロック	鍵を2つかける	専門用語→普通語
	車校	自動車学校	略語→元の言葉
	運賃	電車やバスのお金	漢語→和語
	前払い	先にお金を払う	専門用語→普通語
	ひったくり	歩いている人の鞆を盗る	専門用語→普通語
	公共交通機関	電車やバス	具体例を示す
	二ケツ	二人で乗る	若者言葉→普通語
	飲酒運転	お酒を飲んで運転する	漢語→和語
	注意する	気をつける	漢語→和語
	～の向かいにある	～の前にある	前後左右のいずれかで示す
自治会・ 町内会	清掃活動	掃除する	漢語→和語
	出店する	店を出す	漢語→和語
	バザー	(家にある)物を売る	カタカナ語→和語
	加入する	入る	漢語→和語
	必須	必ず	漢語→和語
	回収する	もらう／集める	漢語→和語
	行事	お祭りや運動会などのイベント	具体例を示す
	～を回す	～を渡す	複数の意味→1つの意味
	委員	～する人(係)	漢語→和語
	ペット	犬や猫などの動物	具体例を示す
食べ物	ベジタリアン	野菜だけ食べる人	カタカナ語→和語
	口にあう	美味しい／好き	慣用表現→普通語
	名産	有名な食べ物	漢語→和語
	主食	いつも食べる物	漢語→和語
	ヘルシー	体に良い	カタカナ語→和語
	好き嫌い	好きな食べ物、嫌いな食べ物	複数の意味→1つの意味
	消費期限	〇〇まで食べても大丈夫	専門用語→普通語
	新鮮	新しい	漢語→和語
	味付け	甘い、辛い、すっぱい	具体例を示す
	旬	今がいちばん美味しい	漢語→和語

場 面	難しい日本語	やさしい日本語	言い換えのポイント
娯 楽・ 嗜 好	読書	本を読む	漢語→和語
	ヘビースモーカー	タバコをたくさん吸う人	カタカナ語→和語
	ギャンブル	パチンコやスロットなど	具体例を示す
	朝ドラ	朝のテレビドラマ	略語→元の言葉
	スッカラカンになった	お金が全部なくなった	俗語→日常語
	お酒が強い	お酒をたくさん飲める	複数の意味→1つの意味
	～にハマる	～が好きで毎日する	俗語→普通語
	お茶する	お茶やコーヒーを飲む	俗語→普通語
	〇〇鑑賞	〇〇を観る／聴く	漢語→和語
	ゲーセン	ゲームセンター	略語→元の言葉
その他	特売日	(物が)安い日	専門用語→日常語
	割引券	安く買える紙	専門用語→日常語(+実物を示す)
	一日体験	一日だけ～できる	漢語→和語
	雨天決行	雨でも～する	漢語→和語
	歩行者天国	車は通れない	専門用語→日常語
	お稽古	～を勉強する	漢語→和語
	検討する	考える	漢語→和語
	お買い得	いつもより安い	専門用語→日常語
	定休日	〇曜日は、いつも休み	具体的に示す
	不定休	いつ休むかわからない	専門用語→日常語
方 言	言うただらあ。	言ったでしょ。	方言→標準語
	鍵をかう	鍵をかける	方言→標準語
	ケッタ	自転車	方言→標準語
	行こまい。	行きましょう。	方言→標準語
	〇〇さんがみえる	〇〇さんがいる	方言→標準語
	早よ帰りゃあ	早く帰ってください	方言→標準語
	体がえらい。	体が疲れた。	方言→標準語
	行ったじゃんね	行きました	方言→標準語
	でら	とても	方言→標準語
	ほんだで、	だから、	方言→標準語